

«РАСТРОГАН СЛУХ И СЛАДКО ОНЕДУЖЕН»

In Oktober fand in der jüdischen Gemeinde Würzburg das Konzert der talentierten Sängerin Svetlana Portnynsky und ihres Begleiters Ernest Shteinberg statt.

Её выступления ждали, ведь она уже однажды приезжала с концертом в Вюрцбург, и публика тогда восторженно принимала её. На этот раз организатором концертов певицы Светланы Портнянской стал Центральный совет евреев в Германии. Певица выступила в десяти городах и завершила турне в Вюрцбурге. В зале имени Давида Шустера еврейской общины города в тот день царил аншлаг. Уроженка Москвы, а ныне жительница Лос-Анжелеса, талантливая певица Светлана Портнянская поразила всех разнообразием репертуара. Она исполняла народные еврейские и эстрадные песни, еврейские канторальные композиции (Светлана работает кантором в одной из синагог Лос-Анжелеса), страстную аргентинскую лирику, русские романсы. Каждая её песня (а это маленький спектакль, сыгранная история - трагическая, возвышенная, задушевная или безудержно весёлая) покорила зал. Одни песни вызывали у зрителей слёзы сопереживания, другие – улыбки, желание подпевать и хлопать в такт, но все они завершались щедрыми аплодисментами и криками: «Браво!». Успех у зрителей заслуженно разделил со Светланой её замечательный партнёр, аккомпаниатор Эрнест Штейнберг. Восемь лет назад на встрече в Нью-Йорке у них с Портнянской сложился идеальный творческий тандем. И вот теперь артистичный концертмейстер не просто аккомпанировал певице, он разыгрывал с ней своеобразный музыкальный диалог, а в одной из композиций они даже вместе исполнили па из бального танца. Кроме того музы-

кант блистательно сыграл сольные инструментальные партии на фортепиано, чем вызвал восторг у публики. Эрнест Штейнберг, также ныне американец, родился и жил ранее в славном городе Одесса, где играл, сочинял и преподавал музыке, был заядлым КВН-щиком и даже снимался в кино. Интересно, что в этой творческой паре никто, что называется, «не тянет одеяло на себя», и результат получается замечательным.

После концерта Светлана Портнянская дала интервью для нашей газеты.

Вы исполнили в концертной программе песню о маме на нескольких языках. А как ваша мама отнеслась к тому, что вы стали певицей?

Моя мама – инженер по образованию, поначалу не хотела, чтобы я была артисткой, и поэтому я поступила после окончания школы в финансовый институт. Но, она когда поняла, что финансиста из меня не получится, стала горячо поддерживать мой артистическую карьеру, она всегда очень болела за меня, переживает и сейчас. Иногда даже отправляется со мной в гастрольные поездки, а ей уже 78 лет.

Легко ли было поступить в Гнесинский институт? О чём вы мечтали, когда стали студенткой?

Проблем с поступлением не было, я сдала экзамены на все пятёрки. Тогда существовал ещё Советский Союз, и для меня главным по окончании института было выступать и добиться успеха по максимуму, потому что полумеры – не для меня. И так получилось, что успех пришёл ко мне как-то сразу, я стала со-



листной Москонцерта, имела свою сольную концертную программу в московском еврейском театре «Шалом», а в 1991 году получила Первую премию на конкурсе рок-и-поп музыки «Ступень к Парнасу», но в это же время мне дали визу в Америку, и я эмигрировала. О чём я действительно мечтала с детства, так это уехать из СССР.

Как вы пережили, так называемый, «эмигрантский синдром», когда в новой стране вас никто не знает, и всё нужно начинать заново?

Я как бы заранее запрограммировала себя: я не буду мыть посуду, не буду петь в ресторане.

Я знала, что буду делать то, чему меня учили, и нашла свою нишу. Это был мир еврейской музыки.

Как вы стали кантором?

Мой американский агент, с которым я начала работать, предложил пройти прослушивание в теологической семинарии Нью-Йорка. Я понятия не имела, что женщина может обучиться и стать кантором, и совершенно не была готова. Пришла и спела украинские песни и одну еврейскую. Бородатые дядечки-евреи, которые принимали экзамен, услышали: «Дивлюсь я на небо, та думку гадаю...», вспомнили, наверное, своих родителей, дедушек и бабушек и детство – где-нибудь в Бердичеве, да и приняли

меня в семинарию на канторский факультет. Я обучалась еврейской литургии и канторальному пению, которое является очень сложным и даёт мне очень много в духовном, личном и профессиональном плане.

Откуда у москвички тяга к украинским песням?

Мой папа из Киева. Так что это мне близко.

Какую роль в вашей творческой жизни играет кино?

Я записала две песни для документально-публицистического фильма Стивена Спилберга «Пережившие Катастрофу». Спустя несколько лет исполнила вокализ для художественного фильма Джефа Канева «Бабий Яр». А сейчас выступила продюсером документального фильма о концлагере Терезиенштадт «Терезиен: код жизни». Меня потрясла трагедия его узников. В этом фильме я также исполнила несколько песен. Картина длится 45 минут. Она получила призы на двух международных конкурсах в Хьюстоне и Монреале. Мне нравится пробовать себя в новом амплуа, но я всегда остаюсь верной музыке.

Где вам наиболее комфортно выступать?

В Израиле, на святой земле. А публика, она прекрасна везде!

Гостью расспрашивала Эмилия Орловская, фотография Аркадия Толчинского.



David Schuster

Давид Шустер был замечательным человеком, посвятившим большую часть своей жизни еврейской общине Вюрцбурга и Нижней Франконии. Мне посчастливилось с ним общаться, начиная с 1994 года, как и многим другим еврейским иммигрантам, прибывшим в это время в Вюрцбург из республик бывшего СССР.

В его жизни были и испытания, и счастливые завершения невзгод, и радость служения людям и Богу. Давид Шустер родился в 1910 году в Бад-Брюкенау. Мальчиком он посещал реальную школу в Вюрцбурге, затем окончил еврейское торговое учебное заведение в Хёхберге. После завершения торгового образования он подключился к родительскому делу по производству текстильных и обувных товаров. Когда к власти пришли национал-социалисты, его родители почувствовали на себе их грабительские попытки завладеть собственностью евреев. У отца Давида Юлиуса было конфисковано принадлежавшее ему имущество, он был арестован и находился 7 месяцев в тюрьме Бад-Брюкенау. После освобождения из тюрьмы семья Шустера занялась сельскохозяйственными работами и оказывала содействие еврейской молодёжи, которая готовилась к выезду из Германии, преимущественно в Палестину.

В 1937 году последовал новый арест Юлиуса и Давида как раз под тем предлогом, что семья принимала у себя молодых

ЛЮДИ ДОЛЖНЫ СПЛОТИТЬСЯ В ЭТОМ БОЖЕСТВЕННОМ ДОМЕ

Von 1958 bis 1996 war David Schuster s.A. Vorsitzender der Israelitischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken. Für viele Menschen, vor allem für Gemeindemitglieder bleibt er unvergesslich.

Unser Gemeindemitglied David Goldin will den Lesern von seinen Erinnerungen über Herrn Schuster mitteilen.

людей, собиравшихся покинуть Германию. По доносу человека, хотевшего завладеть имуществом Шустера, гестапо арестовало отца и сына и интернировало их в концлагерь Дахау. Это было тяжёлое и страшное время. Заключённые подвергались издевательствам, побоям и гонениям. В сентябре 1938 года все евреи из Дахау были вывезены в Бухенвальд. Ни о каком спасении имущества больше речь не шла, Юлиус и Давид поняли, что пока они не передадут свою собственность в руки нацистов, их не освободят. И они вынуждены были продать её за бесценок. Юлиус Шустер в договоре записал условие, что соглашение будет иметь силу, если его семья получит разрешение на выезд в Палестину. Британские власти, учитывая, что отец и сын имели опыт ведения сельскохозяйственных работ, выдали им разрешение на въезд. 24 декабря 1938 года вся семья на пароходе прибыла в Палестину. Давид устроился в Хайфе в строительную фирму, сначала рабочим, а потом прорабом. Там он проработал 18 лет.

В 1956 году семья Шустера вернулась в Вюрцбург, а с 1958 года Давид Шустер возглавил еврейскую общину. Это стало делом его жизни. Благодаря его активности и настойчивости произошла консолидация членов общины, её духовное развитие. В этот период одной из первых и основных задач, стоящих перед Шустером, было возведение новой синагоги в Вюрцбурге и восстановление еврейского кладбища. Новая синагога должна была стать местом встречи всех евреев Нижней Франконии. «Люди должны сплотиться в

этом божественном доме», – с этим аргументом боролся Шустер за свой проект. Он не мог себе даже представить, что религиозная община Вюрцбурга не будет иметь будущего, и был уверен, что евреи всегда будут жить в этом городе. 9 ноября началось строительство синагоги на Валентин-Беккер-штрассе, которая была торжественно открыта 24 марта 1970 года. При её открытии раввин, доктор Ф.Блох сказал: «Перед вами исполняю я пожелание пророка Хаггаи: «С почётом открываю я этот дом, и на этом месте говорю я: «Шалом, мир!».

Позднее Шустер принимал самое активное участие в восстановлении синагог в Бад-Киссингене, Китцингине и других местах Нижней Франконии.

Все свои силы отдавал Шустер задаче нового строительства традиционной еврейской общины в Нижней Франконии и воспринимал близко к сердцу интеграцию в немецкое общество новых её членов, прибывших из стран бывшего Советского Союза. При нём число членов общины увеличилось с 220 до 1000 человек. Это был выдающийся и зна-

чительный человек, с большим чувством юмора, жизнелюбивый, который всегда показывал, что такое настоящая еврейская жизнь.

Давид Шустер пользовался авторитетом не только в общине, но и в общественных организациях Вюрцбурга, Баварии, Германии. В течение шести лет он был членом Баварского Сената, представлял в нём евреев Баварии, он был вице-президентом Баварского земельного союза еврейских общин, членом президиума Центрального совета евреев в Германии. Господин Шустер также был инициатором создания и одним из соучредителей общества христианско-еврейского сотрудничества в Нижней Франконии и получил государственные награды: крест за заслуги перед Германией и Баварский орден за заслуги. Как отметил его друг и соратник по работе в обществе христианско-еврейского сотрудничества, профессор, доктор Мюллер: «Это был большой и замечательный человек, который жил и умер, как праведник». Смерть застала 89-летнего Шустера в общине во время шаббата 8 октября 1999 года. Это был светлый человек, который осуществил свою мечту, чтобы еврейская община Вюрцбурга и Нижней Франконии не только возродилась, но и развивалась, несла в себе духовность и объединяющее начало.

Давид Гольдин

ES FINDET EINE GEDENKVERANSTALTUNG ZU EHREN DER OPFER DER WELTKRIEGE UND DER GEWALTHERRSCHAFT

VOLKSTRAUERTAG

AM SONNTAG, 18. NOVEMBER 2012 um 11.15 UHR

AUF DEM JÜDISCHEN FRIEDHOF IN DER WERNER-VON-SIEMENS-STRASSE STATT.

Es fährt an diesem Tag ein Bus von Hauptbahnhof, vom Taxi-Stand, um 10.50 Uhr zum Israelitischen Friedhof.

Für die Rückfahrt wird ein Bus um 12.15 Uhr vom Israelitischen Friedhof zum Busbahnhof fahren.

Автобус к Еврейскому кладбищу отправится в 10.50 утра от стоянки такси у вокзала. Для обратной поездки заказан автобус от Еврейского кладбища в 12.15.

Der Begriff „die Zeit“ hat in der jüdischen Tradition den besonders wichtigen Platz. Nach dem Kalender kann man die ganze Geschichte der Juden und alle grundlegenden Momente des jüdischen Glaubens studieren.

Понятие «время» занимает в еврейской традиции особенно важное место. По календарю можно изучать всю историю евреев и все основополагающие моменты иудейской веры. Еврейские праздники влияют на восприятие истории, формируют взгляды на жизнь, помогают осознать хрупкость бытия, понять чаяния еврейского народа.

Большинство календарей народов мира ведут летоисчисление от какого-то исторического события, и начало нового года при этом связывается с празднованием некоей даты. В еврейском календаре счет лет ведется от Сотворения мира. Новый год Рош ха-Шана считается началом нового витка в мировом круговороте. В течение первых веков после разрушения Второго Иерусалимского Храма календарь европейских народов, принявших христианскую веру, соответствовал еврейскому. Позже была установлена условная дата Рождества Христова, с которой и началось летоисчисление христианского календаря. К тому времени по еврейскому летоисчислению наступил уже 3760 год. Это значит, что к общепринятому теперь летоисчислению надо прибавить 3760 лет до Рош ха-Шана, или 3761, чтобы получить датировку по еврейскому календарю.

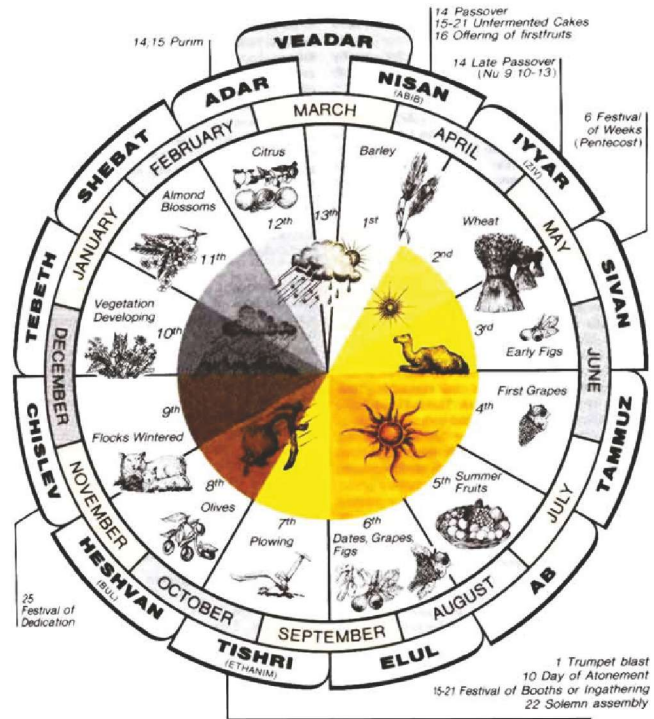
Еврейский календарь – лунно-солнечный и считается одним из самых сложных среди всех существующих календарей. Число месяцев в году может быть 12 или 13, месяцы имеют 29 или 30 дней. Названия месяцев вавилонского происхождения. Все календарные системы основаны на некотором периоде, в основу их положен цикл, в течение которого средний календарный год приближается к истинному. Отличие еврейской календарной системы от других известных систем заключается в том, что она непериодическая. Только добавление тринадцатого месяца в году чередуется в семи годах из девятнадцатилетнего цикла, во всех остальных изменениях никакой периодичности не наблюдается.

Вот два стиха из Торы, в которых говорится о календаре: «Месяц этот вам начало месяцев, первый он вам из месяцев года. Сегодня вы выходите в месяц весенний». Оба относятся к тому месяцу, в котором евреи вышли из Египта, к месяцу Нисан, который всегда должен приходиться на весну. Новый месяц начинается, когда мы впервые видим новую Луну в лучах вечерней зари – день ведь начинается с вечера.

В других календарях тоже фигурируют единицы времени, примерно равные лунному месяцу и солнечному году. В христианском календаре год солнечный, месяц всегда имеет фиксированное число дней и не зависит от луны; в мусульманском календаре – месяц лунный, а год состоит из 12 месяцев, т. е. он не связан с солнцем. В еврейском календаре обе эти единицы времени сохраняют связь с появлением новой луны и наступлением весны.

Месяц должен быть лунным, а год – согласованным с солнечными сезонами. Лунный год – это 354 дня (и несколько часов). За продолжительность солнечного года принята величина, приблизительно 365 дней 6 часов. Солнечный год длиннее лунного на 11 дней. Отсюда ясно, что число месяцев в году не может быть постоянным. Если из каждых девятнадцати лет семь будут високосными, то средняя продолжительность года окажется близка к требуемой. Еще с Синая был установлен такой 19-летний цикл. Было решено, что високосными будут постоянно 3, 6, 8, 11, 14, 17 и 19 годы цикла. Для того, чтобы определить место того или иного года в 19-летнем цикле надо номер этого года разделить нацело на 19, остаток от деления и будет местом года в цикле.

Годы в библейские времена соединялись в семилетние периоды: каждый седьмой год (год Шмиты) считался годом отдыха от полевых работ. В Еврейском календаре бывают даты следующих уровней значимости:



1. Суббота и Йом Кипур. Полностью запрещено работать.
2. Праздника Торы. В них запрещена всякая работа, кроме приготовления пищи: Рош ха-Шана, Песах, Шавуот, Суккот и Шмини-Ацерет.
3. Полупраздники по Торе – промежуточные дни праздников Песах и Суккот. В эти дни можно делать только такую работу, которую затруднительно перенести.
4. Близок к этому статус Рош-Ходеша – этот день выделен по Торе, и лучше работать в него поменьше.
5. Установленные Пророками и Мудрецами праздники, соблюдение которых – заповедь: Пурим и Ханука. Работа в эти дни не запрещена, но заниматься делами не рекомендуется.
6. Установленные Пророками и Мудрецами посты для всего Израиля: 17 Тамуза, 9 Ава, пост Гедалии 10 Тевета, пост Эстер.
7. Общераспространенные праздники, установленные Мудрецами, но не имеющие статус заповеди. Работа в такие дни не запрещена.
8. Памятные всеобщие даты, не имеющие особых обычаев праздника.
9. Распространенные посты, не считающиеся обязательными.
10. Памятные дни того или иного направления в Иудаизме.

В еврейском календаре, так взаимосвязанном с сельскохозяйствен-

ным циклом, есть четыре новых года: 1 Нисана – новый год царей и праздников. 1 Тишрей – новый год счета лет, юбилеев. 1 Элула – новый год для десятины скота. 15 Швата – новый год деревьев.

Каждый из них имеет своё значение. Первый был особенно важен при составлении документов. Если было написано: на третий год правления царя такого-то, то считалось не от даты восхождения царя на престол, а от каждого 1-го Нисана, открывавшего новый год правления царя. Согласно следующему первым праздником года считается Песах, затем Шавуот, а затем Суккот. 1 Элула означает, что десятину скота следует отделять каждый год от приплода именно этого года. Всякая скотина, родившаяся после этой даты, считается родившейся в следующем году. Новый год деревьев связан с урожаем для отделения десятины. Все фрукты, завязь которых пришлась на числа, предшествующие дате нового года, относятся к урожаю предыдущего года, а после этой даты – к последующему.

Два первых новых года – царей и счёта лет можно, как-то увязать с еврейской историей и религией – 1 Тишрей отмечается день сотворения мира, а 1 Нисана – отсчет от исхода из Египта, то вторая пара дат с религиозной жизнью связаны весьма слабо.

Эвиан, французский курортный городок на Женевском озере. 74-е года назад с ним связывали последнюю надежду на спасение 600 000 обреченных евреев Германии и Австрии.

13 марта 1938 года произошло присоединение Австрии к Германии. На 200 тысяч австрийских евреев немедленно распространились Нюрнбергские законы. Гитлер объявил о предоставлении евреям свободного выезда и о готовности перевезти их в другие страны на немецких судах. Таким образом Германия открыто провозгласила лозунг — *Judenfrei* (свободна от евреев). В ответ на заявление Гитлера, по инициативе американского президента Франклина Рузвельта, 6 июля 1938 года на юге Франции в городе Эвиане Лига Наций провела конференцию. В ней участвовали 32 представителя стран — членов Лиги Наций и еще 41 от различных организаций.

С самого начала представитель делегации США М.К. Тэйлор в резкой беспепелляционной форме заявил, что его государство не будет вносить изменения в свое иммиграционное законодательство и не ожидает, что другие страны это сделают, ибо ни одна страна не должна нести финансовое бремя, вызванное иммиграцией. «Мы не верим, что евреям что-то угрожает в Германии», — заявил он.

Если из всех латиноамериканских стран лишь Доминиканская Республика поначалу говорила о готовности принять 100 тыс. евреев, то после консультаций с американцами и это предложение было снято.

Второй удар нанесла Великобритания, которая в соответствии с Декларацией Бальфура в свое время обязалась «приложить все усилия» для «создания в Палестине национального очага для еврейского народа». Руководитель британской делегации в Эвиане лорд Винтертон ни словом не обмолвился об этой земле, которая могла бы стать законным убежищем для евреев. Англия ограничила еврейскую иммиграцию в Палестину 15 тысячами в год, и

усилила блокаду побережья от незаконного проникновения в Палестину еврейских беженцев.

Большинство стран с самого начала не испытывали энтузиазма от встречи с беженцами без гроша в кармане. Нидерланды, Бельгия и Дания сказали, что при своем крошечном размере и высокой плотности населения они и так сделали для евреев немало. Примерно в том же ключе высказалась и Франция.

И все они искали (и находили) благовидные предлоги не пускать к себе еврейских эмигрантов. Посланник Швейцарии вопрошал: «Вы забыли, что Швейцария приняла в Первую мировую войну 150 000 детей? Теперь мы бедны, и у нас много безработных. Многие из нас вынуждены эмигрировать».

Выступая на Эвианской конференции, делегат Австралии декларировал: «Мы не должны и не будем заниматься расовой проблемой, мы не считаем ее наиболее важной в данное время».

Голда Меир присутствовала на конференции в качестве наблюдателя. В своей книге «Моя жизнь» она писала: «Срашное это было дело — сидеть в роскошном зале и слушать, как делегаты 32-х стран поочередно объясняют, что они хотели бы принять значительное число беженцев, но что, к несчастью, не в состоянии этого сделать. Человек, не переживший это, не в состоянии понять, что я испытывала в Эвиане. Всю ту смесь горя, разочарования, ярости и ужаса. Мне хотелось встать и крикнуть всем им: «Вы что, не понимаете, что эти «цифры» — живые люди, люди, которые, если вы не впусите их, обречены сидеть до смерти в концлагерях или скитаться по миру, как прокаженные?». Конечно, я не знала тогда, что этих беженцев, которых никто не хотел, ожидает смерть. Если бы я это знала, то не смогла бы молча сидеть, соблюдая дисциплину и вежливость».

Итак, эвианская конференция не только потерпела полное фиаско, но еще больше осложнила положение немецких и австрийских

евреев. Присутствовавшие на конференции немецкие журналисты приняли «сигнал», и уже 15 июля 1938 года газета «Данцигер форпостен» писала: «Мы видим, что евреев жалеют только до тех пор, пока это помогает вести злобную пропаганду против Германии, но при этом никто не готов бросить вызов «культурному позору Европы», приняв у себя несколько тысяч евреев. Вот почему эта конференция оправдывает германскую политику против еврейства». Точнее и яснее об итогах Эвианской конференции не скажешь.

Весьма красноречиво то, что произошло затем. После окончания конференции был образован комитет для продолжения «работы по спасению», однако эта работа состояла только из одного шага: в Берлин была отправлена телеграмма, в которой германское правительство фактически получало карт-бланш на любые действия против евреев. В телеграмме сообщалось, что ни одна из 32-х стран не оспаривает право германского правительства на «законодательные меры в отношении некоторых своих граждан». Слово «еврей» было снова обойдено стороной.

После этой конференции у Гитлера были развязаны руки. Он понял, что евреям неоткуда ждать помощи. Если бы союзники открыли для евреев въезд в свои страны, сотни тысяч людей, были бы спасены. Но все границы были закрыты.

*По материалам печати,
Исай Фейгельман*

ХРУСТАЛЬНАЯ НОЧЬ

Слова-то какие: «Хрустальная ночь!», а суть — это ужас, заливший дороги, поскольку нельзя было людям помочь, когда запыхали вдруг все синагоги,

когда дом еврейский — разрушен, палим, вдруг сделался страшным евреям повсюду, где стекло осколки окон и витрин хрустально искрились средь надписей JUDE!

Вот так начиналась большая беда, что ум разедала сильнее, чем короста: «хрустальная ночь» очертила тогда начало гонений, войны, Холокоста.

Так начал фашизм беды давних годов, еврейский народ убивая, калеча... Почти что ушло поколение то, ведь семьдесят лет — это жизнь человека.

Хоть память о зверствах фашистских — сильна, но взгляды меняются в нужные сроки: Германия ныне — другая страна, что хочет не жечь, — возводить синагоги.

Сквозь беды минувшие, судьбы, года должно человечество твердо добиться, чтоб эта «хрустальная ночь» никогда, нигде и ни с кем не могла повториться.

Как прошлое памятью вновь ни зови, ему суждено быть всегда отдаленным: хрустальная ночь все красоты свои пусть дарит романтикам лишь и влюбленным...

Аркадий Соколовский

Am Platz der ehemaligen Synagoge in der Domerschulstraße 1 fand am 9. November Gedenkfeier anlässlich des 74. Jahrestags der Reichspogromnacht am 9. November 1938 und zur Erinnerung an die Opfer statt. Gedenken an die Reichspogromnacht veranstaltete von der Stadt Würzburg und der Israelitischen Kulturgemeinde Würzburg und Unterfranken.

9 ноября на мемориальном участке бывшей синагоги, расположенном на Domerschulstraße 1, Würzburg состоялся митинг, посвященный памяти жертв массового еврейского погрома в Германии, совершенного нацистами в ночь с 9-го ноября на 10-ое ноября 1938 года. Уже 74-е года отделяют на от этой ужасной трагедии. Митинг организовали Городской совет Вюрцбурга и Еврейская община Вюрцбурга и Нижней Франконии.

TÜRKISCHER REISEPASS ALS EIN EINLASS INS LEBEN

Vor Kurzem fand im Programmkino „Central“ in Würzburg eine türkische Filmwoche statt. Eröffnet wurde die Woche mit dem Film „Der türkische Reisepass“. Dieser durchdringende Film handelt von neunzehn türkischen Diplomaten, die während des Zweiten Weltkrieges fast zweitausend europäische Juden vor der Deportation in das Konzentrationslager retteten. Sie verteilten türkische Pässe an Juden, um sie auf diese Weise unter Staatsschutz zu stellen.

Erstauulich ist nicht nur, dass die Geschichte über die Rettung der Juden durch die türkischen Diplomaten auf dem Bildschirm verankert wurde, sondern auch die Tatsache, dass sie fast 70 Jahre lang die Menschen beschäftigt und ihre Herzen durchdringt. Jedoch wurde der Film von jungen türkischen Filmemachern inszeniert, die die Schrecken des Krieges nicht miterlebt hatten.

Sie erzählen in diesem Film von ihren Landsleuten, die ehrenhafte und nachahmenswerte Taten vollbringen. Die Autoren des Filmes sind stolz auf ihre Landsmänner, die die Juden retteten. Das erscheint mir als die wichtigste Botschaft an

die junge Generation.

Leider kamen zu der Premiere des Filmes in Würzburg nicht so viele Juden, wie es dieser verdient hätte. Möglicherweise gab es hierbei einige sprachliche Probleme, denn im Film wurde auf Französisch, Englisch und Türkisch gesprochen, wobei es einen deutschen Untertitel gab, der jedoch die Wahrnehmung insgesamt verzögerte. Für die jungen Leute existieren die sprachlichen Barrieren jedoch nicht. Sie können sich leicht im mehrsprachigen Raum orientieren. Umso mehr hätte man es begrüßt, die junge Generation der Türken, der Juden, der Deutschen zu sehen. Es würde zum gegenseitigen Verständnis beitragen und alle Parteien mit dem Wissen bereichern, da sie doch alle in Schulen und Universitäten zusammen lernen. Somit denke ich, dass es noch Möglichkeiten geben wird, den Film in der jüdischen Gemeinde zu zeigen.

Wir sollten wissen, dass es rechtschaffende Menschen gibt und uns an sie erinnern!

ТУРЕЦКИЙ ПАСПОРТ, КАК ПРОПУСК В ЖИЗНЬ

Недавно в кинотеатре «Киноцентр» города Вюрцбурга прошла неделя турецких фильмов, открылась она фильмом «Турецкий паспорт». Этот пронзительный фильм рассказывает о том, как девятнадцать турецких дипломатов во время Второй мировой спасли почти две тысяч европейки евреев, обречённых на депортацию в концентрационные лагеря. Эти благородные люди: посол Турции в Виши Сафет Арикан, консул в Марселе Нечдет Кент, посланник в Париже (1940 – 1943), Бехик Эркин, Кудрет Эрбе – консул в Гамбурге и другие. Они выдавали турецкие паспорта обратившимся к ним евреям, тем самым беря их под защиту своего государства. В этой войне Турция держала нейтралитет, тем не менее дипломаты, выдавая евреям турецкие паспорта, здорово рисковали, как своими свободой и жизнями, так и возможным созданием прецедента для политической напряжённости.

Фильм сделан в документальной манере с игровыми эпизодами. Он был снят турецким режиссером Бураком Арлыелем, при финансировании Бахчешехирского университета, холдинга «Текфен», директора музея Топкапы, историка-писателя Ильбера Ортайлы и других. Продюсеры Бахадир Арлыель, Гюнес Геликчан, Кемаль Нойян. Авторы нашли более двадцати спасённых евреев, которые во время войны были детьми. Они и их семьи выжили благодаря тому, что их вывезли в Истанбул.

Чем были турецкие паспорта для евреев? Прежде всего они давали возможность преследуемым людям сорвать с одежды опознавательные жёлтые звёзды и почувствовать себя в относительной безопасности. Но во время облав и по доносу обладателей этих паспортов нередко арестовывали наравне с евреями, таких документов не имеющими, и отправляли в концентрационные лагеря. Дипломаты пытались защитить евреев, как подданных Турции. Вот как описывает один из эпизодов, воссозданный в фильме, Фредди Бен Натан: «В один из дней лета 1943 года Нечдету Кенту сообщили, что евреи – живущие в Марселе и имеющие турецкое гражданство, арестованы и ожидают в товарном составе депортации в нацистские лагеря смерти. Узнав об этом, дипломат незамедлительно поехал на железнодорожную станцию Сен-Шарль. Подойдя к составу, Кент увидел надпись, которая не стерлась из его памяти до конца жизни: «Вагон предназначен для погрузки 20 голов крупного рогатого скота и 500 кг фуража». А находились там примерно 80 человек, задышавшихся от тесноты и духоты. Офицер гестапо, сопровождавший состав, потребовал, чтобы Кент немедленно покинул перрон. Дипломат ответил, что в вагоне находятся его соотечественники – турецкие подданные, попавшие туда по ошибке, которую необходимо немедленно исправить. Гестаповец возразил, что выполняет приказ начальства, а люди в вагоне – это никакие не турки, а самые настоящие евреи. Тогда Кент



и его помощник сели в этот поезд и доехали до следующей станции, где находилась военная комендатура. Там произошло чудо: турецкий дипломат смог убедить коменданта в том, что в вагон попали граждане Турции, находящиеся под дипломатической защитой. В результате люди были спасены. Их удалось, что называется, вырвать из лап смерти». Исмаил Нечдет Кент – во всём красивый человек, прожил долгую жизнь – 92-года, в прошлом году отмечали сто лет со дня рождения этого праведника.

Когда дипломаты поняли, что даже турецкий паспорт не сможет защитить евреев от депортации, они стали вывозить их, как своих граждан, поездами в Истанбул. Так спаслись около двух тысяч человек.

Замечательно не только то, что история спасения евреев турецкими дипломатами получила воплощение на экране, но и то, что она почти через семьдесят лет волнует умы людей, проникает в их сердца. Ведь поставили фильм молодые турецкие кинематографисты, которые не знали ужасов войны. Они

рассказали в своём фильме о своих соотечественниках, совершивших благородные, достойные подражания поступки. И авторы фильма гордятся тем, что их земляки спасали евреев. Это мне кажется наиболее важным для молодого поколения.

К сожалению, на премьеру фильма в Вюрцбурге пришло не так много евреев, как он того заслуживает. Возможно, тут имели место языковые проблемы, потому что в фильме говорят на французском, турецком и английском, он снабжён также немецкими субтитрами, и всё вместе несколько замедляет восприятие. Но для молодых людей таких барьеров не существует, они легко ориентируются в многоязычном пространстве. Тем более хотелось видеть в зале юную генерацию турок, евреев, немцев. Это бы способствовало большему взаимопониманию и обогащало бы взаимно знаниями. Ведь в школах и институтах они учатся все вместе. Я думаю, ещё будет возможность показать фильм в еврейской общине. Мы должны знать и помнить о праведных людях!

„JUDEN IN FRANKEN“ IST EIN WICHTIGES THEMA FÜR DEUTSCHE UND UKRAINISCHE SCHÜLER

Vor Kurzem besuchte eine Delegation junger Leute aus der Ukraine die jüdische Gemeinde von Würzburg. Geführt wurde sie von ihrem Leiter Herrn Valentin Witrenko. Der Besuch fand im Rahmen des Schüleraustausches zwischen dem Steigerwald-Landschulheim Wiesentheid (Gymnasium) und dem Lessja-Ukrainka-Gymnasium im ukrainischen Nowograd-Wolhynsk statt. Die Lehrkraft Martina Schenk antwortete auf die Fragen der Journalistin Emiliya Orlovskaya.

Frau Schenk, wie kam die Idee des Schüleraustausches mit der Ukraine auf? Seit wann gibt es dieses Projekt?

Der Schüleraustausch des Steigerwald-Landschulheims Wiesentheid (Gymnasium) besteht seit dem Jahr 1999. Lehrer aus der Ukraine Valentin Volodimirovitsch Witrenko initiierte den Austausch zusammen mit meinem Kollegen, Studiendirektor Wolf-Dieter Gutsch. Herr Witrenko ist Deutschlehrer an unserer Partnerschule, dem Lessja-Ukrainka-Gymnasium in Nowograd-Wolhynsk (Oblast Shitomir). Er unterrichtet dort Schülerinnen und Schüler der Klassen 7 bis 11 in deutscher Sprache.

Der Kontakt ist folgendermaßen entstanden: Herr Witrenko hielt sich im Rahmen seiner historischen Studien über das Schicksal der Wolhynien-Deutschen in Wiesentheid auf. Damals fragte er bei unserer Schule an, ob man an einem Schüleraustausch mit dem Lessja-Ukrainka-Gymnasium interessiert sei. Herr Gutsch, der an unserer Schule Mitglied der Schulleitung ist, hat unseren Austausch mit Osteuropa sehr gefördert und vor 15 Jahren bereits einen Schüleraustausch mit der Stadt Liberec in der Tschechischen Republik ins Leben gerufen.

Im Jahr 1999 fuhr zum ersten Mal eine Gruppe deutscher Schülerinnen und Schüler nach Nowograd-Wolhynsk. Seitdem gab es 8 Besuche und Gegenbesuche. Die Teilnehmerzahl lag meist zwischen 8 und 15 deutschen und ebenso vielen ukrainischen Schülern aus den Klassen 9 bis 11.

Während ihrer Aufenthalte an der Partnerschule leben die Schüler in der Familie ihres Austauschpartners und besuchen mit diesem den Unterricht an der Gastschule. Begleitend arbeiten deutsche und ukrainische Schüler gemeinsam an einem Thema, das dazu beiträgt, Geschichte und Kultur des Partnerlandes sowie die Lebenssituation der Bewohner besser kennenzulernen. Außer-

dem findet sowohl in Nowograd-Wolhynsk als auch in Wiesentheid ein ausgedehntes Exkursionsprogramm statt.

Mit welchem Thema waren die Schüler in diesem Jahr beschäftigt und was kann man nächstes Jahr erwarten?

Das Thema für das Schuljahr 2012/13 haben meine Kollegen Wolf-Dieter Gutsch, Ulrich Wantzen, Reiner Rösel und ich vorbereitet. Es lautet: „Verschwundene Nachbarn – Was ist geblieben?“ – Dabei geht es darum, die Situation und das Schicksal von Minderheiten in einem Land sowie das Miteinander unterschiedlicher Nationalitäten zu beleuchten. Ukrainische und deutsche Schüler haben sich gemeinsam auf Spurensuche begeben: nach den früheren jüdischen Nachbarn, die während der NS-Diktatur auswandern mussten oder ermordet wurden, sowie nach den Spuren der US-amerikanischen Nachbarn in Kitzingen, die mit den Abzug der US-Streitkräfte 2006 heimkehrten.

Bei unserem Besuch in Nowograd-Wolhynsk, der voraussichtlich Anfang April 2013 stattfindet, beschäftigen sich unsere Schüler mit den Spuren der Juden, die dort leben oder gelebt haben, außerdem mit denen der Wolhynien-Deutschen, die 1939-1940 ins heutige Polen umgesiedelt wurden.

Wie wurde der Plan der Veranstaltungen realisiert?

Im Rahmen des Teilbereichs „Juden in Franken“ besuchten wir Gerolzhofen, wo uns Frau Evamaria Bräuer den jüdischen

Friedhof zeigte. Anhand der Inschriften und Symbole auf den Grabsteinen erfuhren die Schüler viel über das Leben der fränkischen Juden und über ihre Religion.

Gruppen, die jeweils aus deutschen und ukrainischen Schülern bestanden, sammelten Informationen über das Leben und Schicksal jüdischer Familien in Prichsenstadt an der Wende zum 20. Jahrhundert und während des Nationalsozialismus. Dabei war uns Werner Steinhausers Buch von 2002, „Juden in und um Prichsenstadt“, eine große Hilfe.

Im Zentrum „Shalom Europa“ in Würzburg konnten unsere ukrainischen und deutschen Schüler ein kleines Stück weit in die jüdische Kultur eintauchen. Umso befriedigender machte sie das, was sie über die Verfolgung, der Juden in Franken v.a. über das Schicksal fränkischer Juden während des Holocaust in der NS-Zeit ausgesetzt waren.

Gerade das Schicksal der ehemaligen jüdischen Nachbarn in Franken macht deutlich, wie gefährlich Vorurteile und politische Propaganda gegen Minderheiten sein können, selbst wenn sie – wie die Juden in Franken – schon viele Jahrhunderte als Nachbarn im Lande gelebt haben. Es zeigt auch, wie wichtig es ist, Kontakte und Freundschaften über kulturelle und nationale Grenzen hinweg zu knüpfen, damit man nicht meint, die eigene Kultur sei die einzig richtige und Menschen mit anderem kulturellen oder nationalen Hintergrund verdienten nicht die gleichen Rechte.

Was bedeutet dieser Austausch für die Schüler?

Wir glauben, dass dies sowohl für deutsche als auch für ukrainische Schüler wichtige Perspektiven sind, da beide in ihren Ländern mit Minderheiten konfrontiert sind und mit der Frage, wie man mit ihnen umgehen soll. Darüber hinaus ist natürlich schon die binationale Arbeit am Thema, der damit verbundene kommunikative Austausch und vor allem der Spaß, den die Schüler bei den gemeinsamen Unternehmungen haben, ein Schritt hin zu einem toleranteren Miteinander in Europa.

Neдавно в нашей общине побывали ученики гимназии имени Леси Украинки города Новоград-Волынского Житомирской области, они приехали по школьному обмену со школой-интернатом (гимназией) из Визенхайда вместе со своим учителем немецкого языка Валентином Витренко.

Немецкую сторону представляли преподаватель, сотрудник дирекции по школьному обмену Вольф-Дитер Гутч, учительница Мартина Шенк. Возможность приехать друг к другу в гости у украинцев и франконцев появилась в 1999 года, когда немецкие школьники первыми побывали на Украине. И с тех пор подростки не только взаимно изучают городские достопримечательности, но и осваивают определённое тематическое направление.

В этом году преподаватели Вольф-Дитер Гутч, Ульрих Вантцен, Райнер Рёсель и Мартина Шенк подготовили для гостей тему: «Исчезнувшие соседи. Что осталось?». Украинские и немецкие ученики вместе отправились на поиск следов еврейских соседей, которые вынуждены были эмигрировать во время национал-социалистической диктатуры или были убиты.

При посещении еврейской общины Вюрцбурга школьники могли погрузиться в мир еврейской культуры, узнать о преследовании франконских евреев во время нацистской диктатуры. Мартина Шенк считает: как раз судьбы евреев во Франконии показывают, насколько опасными могут быть предубеждения и политическая пропаганда против национальных меньшинств, даже если они уже много столетий жили в стране, как добрые соседи. И насколько важно развивать понимание и дружеские контакты с представителями других культур, чтобы не возникало ложное представление, что только собственная культура самая правильная, и только она имеет право на существование.



Госпожа Эвамария Брайер показывает школьникам еврейское кладбище в Gerolzhofen

Эмилиа Орловская

Расписание работы клубов ЕСКО на ноябрь 2012 | Monatsplan JSKV für November 2012

ПО ВЕЛЕНИЮ ДУШИ И ИНТЕРЕСОВ

BEI UNS ZU BESUCH G. KREIMERMAN (AUGSBURG)

Buchpräsentation „Die jüdische Elegie“

ГЕЛИЙ КРЕЙМЕРМАН (АУТСБУРГ)

Презентация книги «Еврейская элегия»

4 ноября

Начало в 16.10

BEI UNS ZU BESUCH D-R G. JONKIS (KÖLN)

Buchpräsentation „Das Gold des Rheins. Die Schätze der deutschen Kultur“

Д-Р ГРЕТА ИОНКИС (КЁЛЬН) Презентация книги «Золото рейна. Сокровища немецкой культуры»

Сокровища немецкой культуры»

11 ноября

Начало в 16.10

„DIE JÜDISCHE GESCHICHTE“

Цикл «История евреев» – Павел Медведовский

18 ноября

Начало в 16.10

PHILOSOPHISCHE PROBLEME DER MODERNEN WISSENSCHAFT

„Die illusorische und reale Erweiterung des Bewusstseins“ - Boris Litver
Философский семинар «Иллюзорное и реальное расширение сознания» - Борис Литвер

25 ноября

Начало в 15.00

DAS JUDENTUM

встречи с раввином Я. Эбертом | Treffen mit Rabbiner Ebert

1, 8, 15, 22, 29 ноября

Начало в 16.45

LINGUA

Уроки с Марией Рунце | DEUTSCH

7, 14, 21, 28 ноября

Начало в 14.00

КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА | ENGLISCH

1, 8, 15, 22, 29 ноября

Начало в 18.30

КИНОФОТОКЛУБ | FILMSFOTOSCLUB

4, 11, 18 ноября – в 14.00

25 ноября – в 13.00

ШАХМАТЫ | SCHACHSPIEL

4, 11, 18 и 25 ноября – в 13.00

Mit freundlicher Unterstützung
durch den Zentralrat der Juden in Deutschland
ISRAELITISCHE GEMEINDE WÜRZBURG UND UNTERFRANKEN

DAVID SCHUSTER SAAL SONNTAG, 16. DEZEMBER
2012, 17:00 UHR

KAMMERMUSIKABEND

JÜDISCHES LEBEN

MIT WERKEN VON F. MENDELSSOHN, D. SCHOSTAKOWITSCH, J. HAYDN

BEI UNS ZU BESUCH

„Trio treS ANime“

(München)

Sabrina Hausmann
(Violine)

Nargiza Yusupova
(Violoncello)

Alina Voiler
(Klavier)

Eintritt: 8 €,
ERMÄSSIGUNG € 4
(GEMEINDEMITGLIEDER, STUDENTEN)

Kartenvorverkauf:

Israelitische Gemeinde Würzburg (Büro und Videothek), Valentin-Beckerstr. 11, 10-15 Uhr,
Die Abendkasse öffnet eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn.



При дружеской поддержке Центрального Совета евреев в Германии
Израилитская община Вюрцбурга и Нижней Франконии

Вечер камерной музыки «ЕВРЕЙСКАЯ ЖИЗНЬ»

Воскресенье, 16 декабря 2012 года, 17.00
Зал имени Давида Шустера

У нас в гостях Трио «Трес АНиме», Мюнхен
Алина Войлер (фортепьяно), Сабрина Хаусман (скрипка)
и Наргиза Юсупова (виолончель)

В программе произведения Ф. Мендельсона, Д. Шостаковича, Й. Гайдна

Цена билетов € 8, со скидкой € 4 (члены общины, студенты)

Билеты продаются в бюро общины с 10.00 до 15.00, в видеотеке, а также в вечерней
кассе в день концерта

IMPRESSUM

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken und Kulturzentrum „Shalom Europa“

Chefredakteurin: Emiliya Orlovskaya

Postanschrift:

„UNSER PANORAMA“

Jüdische Gemeinde

Valentin-Becker-Str. 11

97072 Würzburg

Telefon: 0931 - 329 56 762

E-mail: unserpanorama@list.ru oder unserpanorama@web.de

Gestaltung und Layout: Dar Red

ДЕСЯТЬ ЛЕТ... А ЧТО ЭТО ЗНАЧИТ?!

Ende Oktober in Würzburg fand im Radlersaal der Galaabend der Playback-Parodiegruppe „Satschki“ statt. Die Gruppe feierte ihr 10-jähriges Jubiläum. „Satschki“, geleitet von Igor Kots, ist ein Beispiel der erfolgreichen langfristigen Integration der Migranten in die deutsche Gesellschaft.

Im Saal herrschte gute Stimmung die für eine liebevolle und humorvolle Atmosphäre sorgte. Unter den Gästen befanden sich langjährige Unterstützer und Sponsoren, sowie: Koordinator im Sozialreferat Würzburg Siegfried Scheidereiter, Vorstandsmitglied des bundesweiten russischsprachigen Jugendverbandes «JunOst» Veronika Kobert, Vorstandsmitglied der Stadtjugendringes Bedir Bedirhan, Herr Laukert von DJO Deutsche Jugend in Europa Landesverband Bayern, Vertreter des Lokalen Aktionsplanes Würzburg Lukas Wejda und Leiter des Jugendzentrums Heuchelhof Johannes Diegruber. Diese haben die Gruppe abwechselnd gratuliert und mit einfallsreichen und humorvollen Geschenken ausgezeichnet.

Когда произносишь слово «юбилей», представляешь солидных тётей и дядей, обкатавших до блеска круглую дату. Совсем другое дело группа музыкальных пародий «Сачки» — им всего «десять», уже «десять» и ещё «десять». Молодые, красивые, и вместе с тем опытные артисты-сачкисты собрались в конце октября в Радлерзале города Вюрцбурга на своё юбилейное гала-представление.

За эти годы коллектив не только дал множество концертов, обрстал новыми творческими находками, вырос и развивался (Дарья Белянская, например, при зарождении группы была рядовой участницей, а стала хореографом многих впечатляющих танцевальных композиций и сама с успехом принимает в них участие), но и смог выстоять на креативном рынке, не наскучить, быть всегда притягательным для прежних своих участников и новичков, а главное — для зрителей. Судите сами, на юбилей вспомнить свою золотую артистическую юность, приехали «сачки» со



всех концов Германии: Роман Редхер из Штутгарта, Любовь Богомолова из Нюрнберга, Влад Шварц из Берлина, Вадим Брехман и Леонид Магальников из Мюнхена, Алексей Остапенко из Манхайма. Они, как и действующие ветераны, которым не надо приезжать издалека, с видимым удовольствием занимались юбилеем.

Для всех, кто за эти годы работал в группе, «Сачки» были и остаются творческой отдушиной, возможностью окунуться в сказочный мир сцены. Неизменный руководитель и ответственный вдохновитель всех креативных начинаний группы, а также яркий исполнитель большинства ролей в концертных программах Игорь Коц был взволнован, сосредоточен, но всё равно шутил. Наверное вспомнилось ему, как десять лет назад его папа, театральный режиссёр Гарик Коц, создал в Вюрцбурге солидный театральный коллектив «Дума 2», а затем и подающий надежды молодёжный театр „KotsaNostra“. Вот из последнего и вылупились птенцы гнезда Коца — группа музыкальных пародий «Сачки», ведь Игоря всегда интересовало: а что же ощущают звёзды эстрады, находясь на сцене. Теперь-то, сделав с ребятами множество музыкальных пародий, он это хорошо знает. А срывают «сачкисты» не меньше оваций, чем акулы шоу-бизнеса.

В этот вечер в зале царили аншлаг и удивительная атмосфера любви, сопереживания, юмора, радостного настроения, как и бывает на юбилее. Впечатляющие номера сменяли друг друга на сцене, и зал взрывался аплодисментами, Игорь Коц легко переоплощался из эпатажного Фреди Меркури в смиренного кардинала, которого обольщали фигуристые красавицы, а потом вдруг появлялся в роли ведущего, составляя компанию

очаровательной конференсье Владлене Ваховской. Владислав Пальшин непринуждённо прошёл творческий путь от роли разудалого цыгана в одной композиции до опьяневшего от женской красоты султана в другой. Дарья Белянская, как всегда, была победно эффектна, а Любовь Богомолова изящна и трепетно беззащитна. Алексей Остапенко и Леонид Магальников незаметно превращались из отвязных зайчиков Бритни Спирс в крутых полицейских и журналистов из номера на песню Фалько. Обладающий даром перевоплощения Роман Редхер поражал своей пластикой и артистичностью в номерах „Money“, „New York“, „Moulin Rouge“. Эта праздничная фантазмогория перемежалась стильными танцами группы „White Shadows“ из Нюрнберга под руководством Александра Фосса и яркими номерами танцевального коллектива из молодёжного центра Heuchelhof.

В концерте также принимали участие «сачкисты» Александр Павловский, Анна Брехман, Ксения Бережнова, Марина Хале, Мария Кобзар, Николай Паул, Елена Зеро, Александр Шенгейн, Сергей Кох. Не сидели в стороне и ветераны сачковского дела: Артём Шерстнёв, Андрей Зеленский, Павел Масько и Павел Белимов.

А вообще, как известно, «театр начинается с вешалки», а гала-концерт с оригинальной Интернет-страницы, автором которой стал Игорь Беляков, и с плаката и пригласительных, которые с большим вкусом оформила Дарья Редхер. И ещё классного светового и музыкального сопровождения от Вальтера Кромера.

Оказывается «сачков» не так уж мало, а будет, вероятно, ещё больше, потому что искусство — так заразительно! А главное: всем им хорошо вместе, а зрителям — с ними!

Инна Каплан

КОМПЬЮТЕРНЫЕ КУРСЫ

В программе:

- Windows и его возможности
- Набор полезных программ и работа с ними
- Работа в интернете — быстрый поиск источников информации, создание и настройка почтовых ящиков, общение в интернете и т. д.
- Безопасность компьютера и обеспечение сохранности информации
- Домашнее бюро: документы, письма, архивы, фото, музыкальные и видеоальбомы
- Компьютерная графика для начинающих
- Компьютерная обработка фотографий, музыки и видеозаписей

1. Курс: Windows. Word (работа с текстом). Безопасность компьютера. Домашнее бюро. Компьютерная графика и т.д. Продолжительность курса 30 часов, стоимость 60,- EUR.

2. Курс: INTERNET. Поиск источников информации, общение в Интернете, TV, радио, газеты и т. д. Продолжительность курса 15 часов, стоимость 40,- EUR. Практическое и индивидуальное обучение.

Наш адрес: Kulturzentrum Shalom Europa
Valentin-Becker Straße 11
97072 Würzburg

Информация и запись:

Тел.: 0931-96 00 16 — ежедневно с 18 до 22 часов

Тел.: 0931-40 41 414 — по вторника и пятницам с 10 до 13 часов

Тел.: 0931-32 09 29 72 — ежедневно

